

Presentazione del libro “*Rabbî, ‘allim-nâ an nusallî*”

**STAMPA ITALIANA**

“ZENIT”, 5 settembre 2012

*Oasis presenta a Beirut le catechesi del Papa tradotte in arabo*

**Un nuovo libro a cura della Fondazione Internazionale in occasione della visita del Santo Padre**

BEIRUT, mercoledì, 5 settembre 2012 (ZENIT.org) - Martedì 11 settembre, a Beirut, pochi giorni prima della visita di Benedetto XVI in Libano (che sarà dal 14 al 16 settembre pv), la Fondazione Internazionale Oasis presenta il volume fresco di stampa che raccoglie le catechesi del Papa sulla preghiera tradotte in arabo.

Il volume, dal titolo «Rabbî, ‘allim-nâ an nusallî» As-Salât fi ta‘lîm al-Bâbâ Benedictus XVI [« Signore, insegnaci a pregare »]. La preghiera nell’insegnamento di Benedetto XVI, (traduzione araba delle catechesi del Santo Padre), una coedizione Éditions de la Librairie Pauliste di Jounieh e Marcianum Press di Venezia, sarà presentato presso l’Università Saint Joseph, in collaborazione con la locale Facoltà di Scienze Religiose, nel Campus di Scienze Umane (rue de Damas, edificio A, aula Salle Joseph Zaarour, sesto piano; <http://www.usj.edu.lb>)

Alla presenza del Nunzio Apostolico, Mons. Gabriele Giordano Caccia, parteciperanno esponenti della realtà civile ed ecclesiale libanese:

Mons. Paul Matar, Arcivescovo maronita di Beirut, Presidente della Commissione episcopale dei mezzi di comunicazione, Membro della “Nuova Evangelizzazione”;

Hussein Hajj Hassan, Ministro dell’Agricoltura;

Hicham Nachabe, Presidente dell’Istituto di Studi islamici dell’Università Makassed;

P. Gabriel Hachem, Professore della Facoltà di Teologia Classica e dell’ISSR;

P. Edgard El Haiby, Direttore dell’ISSR – Università Saint-Joseph;

Maria Laura Conte – Martino Diez, Direttori della Fondazione Internazionale Oasis.

Questo è il secondo libro curato da Oasis per promuovere la conoscenza dell’insegnamento del Papa in lingua araba. Il primo volume, uscito nel 2010, conteneva le traduzioni in arabo delle catechesi di Benedetto XVI dedicate alla figura di San Paolo ed è stato pubblicato grazie anche al supporto di Aiuto alla Chiesa che soffre.

La Fondazione Oasis, creata e presieduta dal card. Angelo Scola, arcivescovo di Milano, promuove la reciproca conoscenza e l’incontro tra cristiani e musulmani, pubblica una rivista semestrale plurilingue, una newsletter online plurilingue, due collane di libri e organizza eventi a livello internazionale. Per saperne di più: <http://www.oasiscenter.eu/it/chi-siamo>.

“RADIO VATICANA”, 9 settembre 2012

*Libano: l'11 settembre a Beirut le catechesi del Papa tradotte in arabo da Oasis*

In vista dell'imminente [visita papale di Benedetto XVI in Libano](#), la Fondazione internazionale Oasis presenta l'11 settembre a Beirut un volume con le catechesi del Papa sulla preghiera tradotte in arabo. Il volume, dal titolo «Rabbi, 'allim-nâ an nusallî» As-Salât fi ta'lim al-Bâbâ Benedictus XVI [« Signore, insegnaci a pregare »]. La preghiera nell'insegnamento di Benedetto XVI, (traduzione araba delle catechesi del Santo Padre), coedizione Éditions de la Librairie Pauliste di Jounieh e Marcianum Press di Venezia, sarà presentato presso l'Università Saint Joseph, in collaborazione con la locale Facoltà di Scienze Religiose, nel Campus di Scienze Umane (rue de Damas, <http://www.usj.edu.lb>). Alla presenza del nunzio apostolico, mons. Gabriele Giordano Caccia, parteciperanno esponenti della realtà civile ed ecclesiale libanese. Tra questi - riferisce l'agenzia Sir - mons. Paul Matar, arcivescovo maronita di Beirut e presidente della Commissione episcopale dei mezzi di comunicazione; Hicham Nachabe, Président de l'Université Makassed et de l'Institut des Etudes islamiques; padre Gabriel Hachem, professore della Facoltà di Teologia Classica e dell'Issr. Questo è il secondo libro curato da Oasis per promuovere la conoscenza dell'insegnamento del Papa in lingua araba e segue quello del 2010 sulle catechesi dedicate a S.Paolo. (R.P.)

© Copyright Radio Vaticana

The screenshot shows the Radio Vaticana website interface. At the top, there's a navigation bar with the logo and the tagline "la voce del Papa e della Chiesa in dialogo con il mondo". Below that, there's a search bar and a menu with options like Home, Benedetto XVI, and Audio. The main content area features a news article titled "Libano: oggi a Beirut le catechesi del Papa tradotte in arabo da Oasis". The article text is a condensed version of the text provided in the document above. At the bottom of the page, there's a footer with various links and a copyright notice: "All the contents on this site are copyrighted ©. Webmaster / Credits / Note Legali / Per la pubblicità".

“Affari italiani” ( giornale online – [www.affaritaliani.libero.it](http://www.affaritaliani.libero.it)), 10 settembre 2012  
*Santi viaggi, il Papa visita il Libano. E porta un libro sulla catechesi in arabo*  
Di Antonio D’Anna



**Il viaggio che tra qualche giorno porterà Benedetto XVI in Libano permetterà al Papa di incontrare una popolazione al 53% cattolica (su 4 milioni e 39mila abitanti), con 1.543 sacerdoti (840 diocesani, 703 appartenenti a ordini e congregazioni religiose), più 33 diaconi permanenti, 47 religiosi non sacerdoti (come ad esempio i novizi), 2.650 religiose e 2 membri di istituti laici. Sono inoltre attivi 2.301 missionari laici e 483 catechisti.**

**IL LIBRO** - In una nazione in cui c'è un sacerdote ogni 1.392 fedeli, 62 seminaristi minori e 390 maggiori, 647 scuole primarie cattoliche, 229 secondarie e 31 centri educativi superiori come istituti o università, il Papa porterà la sua parola ed un nuovo libro - riferisce l'agenzia di stampa Zenit - che raccoglie la catechesi papale sulla preghiera tradotta in lingua araba. Il libro, intitolato "Rabbi, 'allim-n? an nusall?" (Signore, insegnaci a pregare. La preghiera nel magistero di Benedetto XVI), una coedizione delle Editions de la Librairie Pauliste e la Marcianum Press di Venezia. Questo è il secondo volume edito dalla Fondazione Internazionale Oasis per far conoscere gli insegnamenti papali nel mondo di lingua araba. Il primo, pubblicato nel 2010, contiene le traduzioni in arabo della catechesi che il Papa ha dedicato a San Paolo. Il volume sarà presentato il prossimo 11 settembre all'Università di Saint Joseph di Beirut alla presenza del Nunzio Apostolico in Libano, monsignor Gabriele Giordano Caccia, dell'arcivescovo maronita di Beirut e presidente della Commissione Episcopale dei Mezzi di Comunicazione Paul Matar, così come di personalità del governo e accademici quali il ministro dell'agricoltura Hussein Hajj Hassan, il presidente dell'Istituto di Studi Islamici presso l'Università Makassed, Hicham Nachabé, la presidente della Fondazione Oasis Maria Laura Conte

**LA FONDAZIONE** - Oasis ([www.oasiscenter.eu](http://www.oasiscenter.eu)) è nata nel 2004 a Venezia da un'intuizione dell'allora patriarca Angelo Scola, oggi Arcivescovo di Milano. La Fondazione vuole promuovere la reciproca conoscenza e l'incontro tra il mondo occidentale e quello a maggioranza musulmana. Si tratta di un tema caro a Scola, che negli anni veneziani (2002-2011) ha sempre cercato l'apertura e il dialogo con il mondo orientale. Dispone di una rivista, "Oasis", semestrale in quattro edizioni dall'italiano all'inglese-arabo, passando per il francese-arabo e l'inglese-urdu. Una newsletter quindicinale in cinque lingue, il web e infine le collane di libri (I libri di Oasis e Il Calamo).

A Beirut la presentazione di un volume con alcune catechesi di Benedetto XVI tradotte in arabo

## Un compendio universale per imparare a pregare

di ANGELO SCOLA

Da più di un anno Benedetto XVI, in un'ideale preparazione all'Anno della fede, consacra l'udienza settimanale del mercoledì all'affascinante tema della preghiera. Autentico universale culturale, essa documenta la strutturale apertura dell'uomo al Trascendente. Varie sono le formule che la preghiera può assumere: invocazione, intercessione, benedizione, addirittura lotta. Il Santo Padre le illustra magistralmente attraverso alcuni personaggi biblici, da Abramo a Giacobbe, Mosè ed Elia. Nella Storia d'Israele tuttavia la preghiera del singolo s'inserisce sempre nell'Alleanza di un intero popolo. Così il Papa passa a esaminare alcuni dei più bei Salmi, il libro di preghiera per eccellenza della pietà ebraica, come anche della Chiesa orante. Anche la preghiera di Gesù s'iscrive in questa tradizione, perché, come ricorda il Papa citando il Catechismo «Gesù, secondo il suo cuore di uomo, ha imparato a pregare da sua Madre e dalla tradizione ebraica». Al tempo stesso però «la sua preghiera sgorga da una sorgente più segreta, poiché è il Figlio eterno di Dio che, nella sua

santa umanità, rivolge a suo Padre la preghiera filiale perfetta».

Dalla sua persona, dalle sue parole, ma anche dai suoi silenzi, il discepolo impara l'autentica preghiera. Come ricorda San Paolo, essa non è innanzitutto un'opera nostra, un rivolgersi nostro verso Dio, ma più profondamente un'azione di Dio verso di noi. È lui che prega in noi, attraverso lo Spirito. La risposta di Dio precede e suscita la nostra domanda.

Sono certo che i lettori sapranno gustare la ricchezza di questo «compendio della preghiera cristiana» che il Santo Padre consegna

a noi tutti. Un compendio che nasce dalla personale esperienza di Benedetto XVI e che siamo lieti di offrire, dopo l'attenta revisione di padre Théodore Khoury, in concomitanza con la visita apostolica in Libano.

Dopo la positiva esperienza della traduzione delle catechesi dell'anno paolino, due sono i motivi che ci hanno condotto a osare un secondo volume, sempre all'interno della collana di pagine spirituali dei Padri Paolisti.

Prima di tutto, ci ha mosso la convinzione che la preghiera, appunto per la sua natura universale, è il luogo d'incontro per eccellenza tra i credenti delle diverse confessioni cristiane e delle altre religioni. Ciò vale in modo speciale per i credenti musulmani, la cui esistenza è ritmata dalle cinque preghiere quotidiane. Se il dialogo tra le religioni non vuole ridursi a puro calcolo politico, è questa dimensione spirituale che occorre sempre più coltivare.

Il secondo motivo ha a che vedere con il momento attuale. È evidente a tutti la portata del cambiamento in corso nel Medio Oriente, ma anche in Occidente, così ricco di potenzialità, ma anche di rischi e incertezze. Ci si potrebbe domandare allora se una riflessione sulla preghiera non rappresenti una fuga dalla realtà. In realtà la storia, pur essendo certamente influenzata dalla situazione economica e politica, chiama in causa prima di tutto la libertà umana. E questa libertà è strutturalmente aperta al rapporto con Dio, in cui trova il suo più autentico orientamento anche in vista delle sfide pratiche che è chiamata ad affrontare. Proporre queste catechesi non è quindi per noi un atto di devozione, a lato della vita “vera” (elezioni, crisi economica, guerre civili), ma un invito a guardare questi fatti in tutta la loro dimensione, per addestrarci a leggerli, e se possibile a orientarli, alla luce del disegno di Dio.

L'OSSERVATORE ROMANO	Quotidiano Data 11-09-2012 Pagina 8 Foglio
----------------------	---

  

## Iniziativa editoriale della fondazione Oasis

«Rabbi, 'allim-nâ an nusallî». *As-Salât fi ta'lim al-Bâbâ Benedictus XVI*, è il titolo del volume – in italiano «*Signore, insegnaci a pregare*». *La preghiera nell'insegnamento di Benedetto XVI*, con la “traduzione araba delle catechesi del Santo Padre” (così recita il sottotitolo) – curato dalla Fondazione Internazionale Oasis e che viene presentato martedì 11 settembre a Beirut, all'università Saint Joseph, in collaborazione con la locale Facoltà di Scienze Religiose. L'opera, di cui anticipiamo la prefazione firmata dal cardinale arcivescovo di Milano, presidente della Fondazione, è una coedizione Éditions de la Librairie Pauliste di Jounieh e Marcianum Press di Venezia. È il secondo libro curato da Oasis per promuovere la conoscenza dell'insegnamento del Pontefice in lingua araba; il primo, uscito nel 2010 con il contributo di Aiuto alla Chiesa che Soffre, contiene le catechesi dedicate a san Paolo.



Ritaglio stampa ad uso esclusivo del destinatario, non riproducibile.

www.ecostampa.it

089423

"Tracce", 11 settembre 2012  
Il magistero del Papa nella lingua del Corano  
Intervista a Martino Diez

The screenshot shows a Mozilla Firefox browser window displaying the website [www.tracce.it](http://www.tracce.it). The page title is "Il magistero del Papa nella lingua del Corano - LE CATECHESI IN ARABO". The website header features the "TRACCE.it" logo, the tagline "RIVISTA INTERNAZIONALE DI COMUNIONE E LIBERAZIONE", and the subtitle "LITTERAE COMMUNIONIS". A search bar is visible on the right side of the header. The main navigation menu includes links for "HOME PAGE", "SOCIETÀ", "VITA DI CL", "SCUOLA", "UNIVERSITÀ", "CULTURA", "CHIESA" (which is highlighted), "CALENDARIO", and "TRACCE SETTEMBRE".

The article content is as follows:

CHIESA | IL PAPA IN LIBANO

### LE CATECHESI IN ARABO

## Il magistero del Papa nella lingua del Corano

di Luca Fiore

11/09/2012 - A Beirut la presentazione del volume che raccoglie le meditazioni sulla preghiera. Martino Diez, direttore della Fondazione Oasis, spiega perché tradurre Benedetto XVI «non è un lusso, ma una necessità». Per cristiani e musulmani



Un manoscritto del Vangelo in arabo.

«Passare dalla lingua araba non è un lusso, ma una necessità. **Moltissimi cristiani arabi leggono l'inglese o il francese, è vero, ma per arrivare alla profondità del messaggio di Benedetto XVI l'arabo diventa necessario.**» Martino Diez, direttore scientifico della Fondazione Oasis, spiega così lo sforzo settimanale per la traduzione delle catechesi del Papa nella lingua del Corano. Grazie alla collaborazione di *Aiuto alla Chiesa che soffre*, dal 2006 su [gasiscenter.org](http://gasiscenter.org) sono disponibili tutti i testi integrali delle lezioni tenute all'udienza del mercoledì. È un lavoro che in questi giorni, alla vigilia della visita del Pontefice in Libano, verrà presentato a Beirut in occasione della pubblicazione di *Rabbî, 'allim-nâ an nusallî (Signore, insegnaci a pregare)*, il volume che raccoglie parte del ciclo di catechesi sulla preghiera e che segue *Bilûs ar-rasûlî* (L'Apostolo Paolo), edito nel 2010. Alla presentazione parteciperanno monsignor Paul Matar, arcivescovo maronita di Beirut; Hussein Hajj Hassan, ministro dell'Agricoltura; Hicham Nachabe, presidente dell'Istituto di Studi islamici dell'Università Makassed; padre Gabriel Hachem, della Facoltà di Teologia Classica e dell'ISSR e padre Edgard El Haiby, direttore dell'ISSR dell'Università Saint Joseph. «Il fatto che un ministro musulmano sciita, un intellettuale sunnita e un vescovo maronita si ritrovino per parlare di preghiera mi pare molto significativo, anche in vista dell'imminente visita di Benedetto XVI», continua Diez: **«La possibilità di un incontro del genere mostra che non bisogna aver paura di affrontare temi alti, che toccano le corde più personali del rapporto con Dio vissuto, in forme diverse, da cristiani e musulmani.»**

La traduzione in arabo di Benedetto XVI, dunque, è un servizio ai cristiani arabi, ma anche un'occasione di incontro con il mondo islamico. Un'apertura che si esprime pure con un'attenzione alle scelte linguistiche: «Ci sono molte parole che hanno un significato diverso in Occidente e nell'Islam. **Per questo nella nostra traduzione cerchiamo di privilegiare un lessico comprensibile anche ai musulmani, in modo che, pur rispettando la specificità dei cristiani arabi, sia possibile incontrare il maggior numero possibile di persone.**»

Quella di Beirut è una tappa di un lavoro che continua, non solo per il mondo arabo: «Il libro che presentiamo termina con le catechesi sulle principali preghiere di Gesù contenute nei Vangeli. Ma Benedetto XVI sta continuando questo ciclo soffermandosi sul tema della preghiera negli *Atti degli Apostoli* e nelle *Lettere* di San Paolo. L'idea è di realizzare un secondo volume con questo materiale. E in più stiamo lavorando alla traduzione in turco di un altro libro: su San Paolo».

On the right side of the page, there is a sidebar titled "I FATTI" containing a list of related articles: "MAGISTERO", "IL PAPA IN LIBANO", "IL SANTO DEL GIORNO", "PAPI NELLA STORIA", "LINK", and "SCRIVICI".

The browser's taskbar at the bottom shows the Start button, several application icons, and the system tray with the date and time: 12:53, 25/09/2012.

“INCROCINEWS”, il settimanale della diocesi di Milano (online), 11 settembre 2012  
*Fondazione Oasis: le catechesi del Papa in arabo*

In occasione della visita di Santo Padre in Libano esce un nuovo libro a cura della Fondazione Internazionale Oasis che raccoglie le catechesi sulla preghiera di Benedetto XVI tradotte in arabo. Il volume, dal titolo *Rabbi, 'allim-nâ an nusallî (Signore, insegnaci a pregare)* è una coedizione Éditions de la Librairie Pauliste di Jounieh e Marcianum Press di Venezia. È stato presentato dalla Fondazione Oasis martedì a Beirut presso l'Università Saint Joseph, in collaborazione con la locale Facoltà di Scienze Religiose, nel Campus di Scienze Umane, alla presenza del Nunzio Apostolico, monsignor Gabriele Giordano Caccia, e di diversi esponenti della realtà civile ed ecclesiale libanese. Questo è il secondo libro curato da Oasis per promuovere la conoscenza dell'insegnamento del Papa in lingua araba. Il primo volume, uscito nel 2010, conteneva le traduzioni in arabo delle catechesi di Benedetto XVI dedicate alla figura di San Paolo ed è stato pubblicato grazie anche al supporto di «Aiuto alla Chiesa che soffre». La Fondazione Oasis, creata e presieduta dal cardinale Angelo Scola, Arcivescovo di Milano, promuove la reciproca conoscenza e l'incontro tra cristiani e musulmani, pubblica una rivista semestrale plurilingue, una *newsletter online* plurilingue, due collane di libri e organizza eventi a livello internazionale. Info: [www.oasiscenter.eu](http://www.oasiscenter.eu)

(<http://www.incrocinews.it/chiesa-diocesi/il-viaggio-apostolico-br-di-benedetto-xvi-in-libano-1.63938>)

The screenshot shows the IncrociNews website interface. At the top, there's a navigation bar with categories like Home, Chiesa & Diocesi, Milano & Lombardia, Attualità, Arte & Cultura, Media & TV, Tempo Libero, and Sport & sport. Below the navigation, the main article is titled "Il viaggio apostolico di Benedetto XVI in Libano" dated 14-16 SETTEMBRE. The article text describes the Pope's journey to Lebanon, mentioning his arrival on September 14 and departure on the 16th. It highlights the significance of the visit for the Middle East and the presence of various religious leaders. A sidebar on the right contains a "Photogallery" and a "Videogallery" with thumbnail images and titles. The bottom of the page shows the Windows taskbar with the Start button and system tray icons, including the date 25/09/2012 and time 15:42.